

SAMEDI 09 AVRIL 2011

Salle du Conseil de l'UFR de Lettres

Président de séance Franck Miroux

9H00 HANS HARTJE (UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR)
Georges Pérec, Trompe l'œil (1978) et Uljana Wolf, Falsche Freunde (2009) :
écrire en bilingue ou traduire du pareil au même

9H30 JOHN MCCANN (UNIVERSITY OF ULSTER, ROYAUME-UNI)
Reproduction du texte : Les Particules élémentaires et Atomised
de Michel Houellebecq

PAUSE

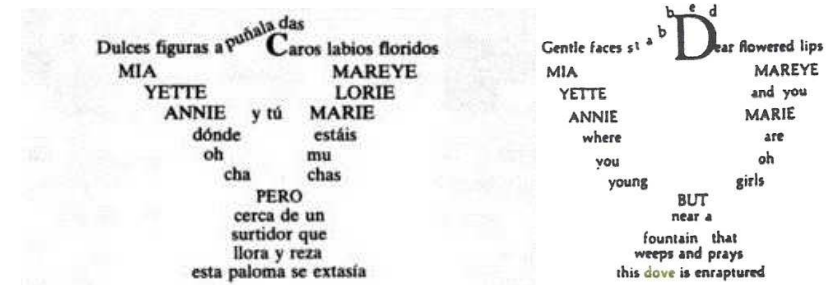
10H30 THANH-VÂN TON-THAT (UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR)
Pouchkine de Marina Tsvetaïeva : traduction et dialogue de deux poètes
d'un siècle à l'autre

11H00 BRUNHILDE WEHINGER (UNIVERSITÉ DE POTSDAM, ALLEMAGNE)
Entre passion littéraire et conscience professionnelle.
À propos du rôle de la traductrice au XVIII^e siècle

Série de conférences

POÉTIQUE & TRADUCTION

7, 8 & 9 avril 2011



Sous l'égide des laboratoires

ARC ATLANTIQUE

&

PRISMES



Avec le concours du Master Poétiques & Histoire Littéraire

JEUDI 07 AVRIL 2011

Amphithéâtre de la Présidence
Président de séance Caroline Fischer

- 14H Accueil des participants
- 14H15 Ouverture du colloque en présence de
M. Jean-Louis Gout, Président de l'UPPA,
M. Mohamed Amara, Vice-président du Conseil Scientifique de l'UPPA
M. Christian Boix, Directeur du Laboratoire Arc Atlantique (EA 1925)

14H30 JEAN-RENÉ LADMIRAL (PARIS OUEST-NANTERRE-DÉFENSE)
Esthétique de la traduction

15H00 GEORG HOLZER (TRADUCTEUR DES *AMOURS* DE RONSARD EN ALLEMAND)
Pourquoi traduire la poésie ?

PAUSE

16H30 NICOLE OLLIER (UNIVERSITÉ DE BORDEAUX III)
Traduire en musique la polyphonie de Derek Walcott

17H00 BÉNÉDICTE DE BURON-BRUN (UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR)
& FRANCK MIROUX (UNIVERSITÉ DE PARIS III- SORBONNE NOUVELLE)
*La poésie umbralienne à l'épreuve de la traduction :
de Mortal y rosa à A Mortal Spring*

VENDREDI 08 AVRIL 2011

Amphithéâtre de la Présidence
Président de séance Bénédicte de Buron-Brun

09H00 JEAN-YVES MASSON (UNIVERSITÉ DE PARIS IV-SORBONNE)
Poétique du traduire : traduire les poétiques

09H30 THOMAS BARÈGE (UNIVERSITÉ D'ORLÉANS)
Traduire la syntaxe

PAUSE

11 H00 CHRISTIAN MANSO (UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR)
Traduire Azorín

11H30 DOLORES THION (UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR)
José Pin i Soler : poétique et auto-traduction

12H30 DÉJEUNER

Président de séance Christian Manso

14H30 BÉATRICE NICKEL (UNIVERSITÉ DE STUTTGART, ALLEMAGNE)
Louise Labé: Le pétrarquisme au féminin et ses adaptations masculines

15H00 DIEGO SAGLIA (UNIVERSITÉ DE PARME, ITALIE)
*Traduction, adaptation et révision du langage poétique dans
le romantisme britannique*

PAUSE

16H30 STEPHANIE SCHWERTER (EHESS-MSH, FRANCE)
Tom Paulin : traduction et interculturelité

17H00 JESSICA STEVENS (UNIVERSITÉ D'ANGERS, FRANCE)
*Traduction, phénomènes acoustiques et idiomes
dans l'œuvre de Derek Walcott*